

AMABWIRIZA RUSANGE N°07/2010 YO KUWA 27/12/2010 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE IYOHEREREZANYA KORANABUHANGA RY'AMAFARANGA N'IHEREREKANYA KORANABUHANGA RY'AMAFARANGA

REGULATION N°07/2010 OF 27/12/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON ELECTRONIC FUND TRANSFERS AND ELECTRONIC MONEY TRANSACTIONS

REGLEMENT N °07/2010 DU 27/12/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX TRANSFERTS ELECTRONIQUES DE FONDS ET AUX TRANSACTIONS ELECTRONIQUES DE MONNAIE

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije
Ingingo ya 2 : Ibisobanuro

Article One: Purpose
Article 2: Definitions

Article premier: Objet
Article 2: Définitions

UMUTWE WA II : UKWOHEREREZANYA KORANABUHANGA KW'AMAFARANGA

CHAPTER II: ELECTRONIC FUND TRANSFERS

CHAPITRE II: TRANSFERT ELECTRONIQUE DE FONDS

Ingingo ya 3 : Gushyira mu bikorwa

Article 3: Execution

Article 3: Exécution

Ingingo ya 4 : Kwakira inyandiko isaba kwishyura

Article 4: Receipt of payment orders

Article 4: Réception des ordres de paiement

Ingingo ya 5 : Ukudasubirwamo

Article 5: Irrevocability

Article 5: Irrévocabilité

Ingingo ya 6: Kunyuza inyandiko zisaba kwishyura mu iyoherezezanya koranabuhanga ry'amafaranga cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho

Article 6: Transmission of payment orders through electronic fund transfers or other communication system

Article 6: Transmission des ordres de paiement par transfert électronique de fonds ou autre système de communication

UMUTWE WA III : KOHEREREZANYA AMAFARANGA MU BURYO BUKOSHEJE KANDI BUTEMEWE

CHAPTER III: ERRONEOUS AND UNAUTHORISED FUND TRANSFERS

CHAPITRE III: TRANSFERTS DE FONDS ERRONÉS ET NON AUTORISÉ

<u>Ingingo ya 7</u> : Inyandiko zisaba kwishyura zikosheje	<u>Article 7</u> : Erroneous payment orders	<u>Article 7</u> : les ordres de paiement erronés
<u>Ingingo ya 8</u> : icyemezo cy'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga	<u>Article 8</u> : Authorization of electronic fund transfers	<u>Article 8</u> : Autorisation de transfert électronique de fonds
<u>Ingingo ya 9</u> : Kumenyesha ibura, ubujura, n'ikorehwa ridatangiwe uruhushya	<u>Article 9</u> : Notification of loss, theft or unauthorized use	<u>Article 9</u> : Notification de perte, de vol ou d'utilisation non autorisée
<u>Ingingo ya 10</u> : Uburyozwe mu gihe habayeho ugukora nabi k'uburyo bwo guhererekanya koranabuhanga kw'amafaranga cyangwa ugukora nabi kw'ibikoresho	<u>Article 10</u> : Liability in cases of system or equipment malfunction	<u>Article 10</u> : Responsabilité en cas de dysfonctionnement du système ou d'équipement
<u>Ingingo ya 11</u> : Umutekano mu kubitsa ku iherezo ry'umuyoboro nkoranabuhanga	<u>Article 11</u> : Security of deposits at electronic terminal	<u>Article 11</u> : Sécurité des dépôts au terminal électronique
<u>Ingingo ya 12</u> : Inshingano zo kumenyesha amakosa	<u>Article 12</u> : Duty to notify errors	<u>Article 12</u> : Obligation de signaler les erreurs
<u>Ingingo ya 13</u> : Inshingano z'umukiriya	<u>Article 13</u> : Duties of customer	<u>Article 13</u> : Obligations du client
<u>Ingingo ya 14</u> : Gutinda kumenyesha	<u>Article 14</u> : Delay in notification	<u>Article 14</u> : Retard de notification
<u>Ingingo ya 15</u> : Igihe umukiriya atirengera ingaruka	<u>Article 15</u> : Circumstances where customer is not liable	<u>Article 15</u> : Les circonstances où le client n'est pas responsable
<u>UMUTWE IV</u> : AMABWIRIZA NGENDERWAHO	<u>CHAPTER IV</u> : STANDARD TERMS AND CONDITIONS	<u>CHAPITRE IV</u> : NORMES STANDARDS ET CONDITIONS

<u>Ingingo ya 16 :</u> Amabwiriza ngenderwaho	<u>Article 16:</u> Terms and Conditions	<u>Article 16:</u> Conditions d'utilisation
Ingingo ya 17 : Ukuboneka kw'ingingo ngenderwaho	Article 17: Availability of the terms and conditions	Article 17: Disponibilité des termes et conditions
<u>Ingingo ya 18 :</u> Impinduka ku mabwiriza ngenderwaho	<u>Article 18:</u> Changes in the terms and conditions	<u>Article 18:</u> Changements dans les termes et conditions
Ingingo ya 19 : Imenyeshya ku zindi mpinduka	Article 19: Notification of other changes	Article 19: Notification des autres changements
<u>UMUTWE WA V :</u> IPEREREZA N'UBURYO BWO GUKEMURA IMPAKA	<u>CHAPTER V:</u> INVESTIGATION AND RESOLUTION PROCEDURE	<u>CHAPITRE V:</u> INVESTIGATION ET PROCEDURE DE RESOLUTION
<u>Ingingo ya 20 :</u> Ibibazo n'iperereza	<u>Article 20:</u> Complaints and Investigation	<u>Article 20:</u> Plaintes et enquêtes
Ingingo ya 21 : Konti yongereweho cyangwa yagabanyijweho mu buryo butari bwo	Article 21: Incorrectly credited or debited account	Article 21: compte crédité ou débité incorrectement
<u>Ingingo ya 22 :</u> Inshingano y'Ibigo zo gutanga amakuru	Article 22: Institution's obligation to provide information	Article 22: Obligation de l'Institution de fournir des informations
<u>Ingingo ya 23 :</u> Amakuru k'uburengazira bwo kujurira	<u>Article 23:</u> Information on the right to appeal	<u>Article 23:</u> Information sur le droit d'appel
<u>Ingingo ya 24 :</u> Inyandikwa ry'ibibazo	<u>Article 24:</u> Records of complaint	<u>Article 24:</u> Enregistrements de la plainte
<u>Ingingo ya 25 :</u> Ibimenyetso bigenewe ubugenzuzi	<u>Article 25:</u> Audit trails	<u>Article 25:</u> Les pistes d'audit

UMUTWE WA VI : INGINGO ZINYURANYE

CHAPTER VI:
PROVISIONS

MISCELLANEOUS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES

Ingingo ya 26: Ibanga ry`akazi

Article 26: Privacy

Article 26: Confidentialité

Ingingo ya 27 : Ikurwaho ry`uburenganzira no kurengera umukiriya mu buryo bukomeme

Article 27: Waiver of rights and greater protection

Article 27: Exonération des droits et protection accrue

Ingingo ya 28 : Uburyo bwihariye cyangwa ugusonerwa

Article 28: Special regime or derogation

Article 28: Régime spécial ou dérogation

UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 29: Ivanwaho ry`ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 29: Repealing provisions

Article 29: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 30: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 30: Commencement

Article 30: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N°07/2010 YO KUWA 27/12/2010 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE IYOHEREREZANYA KORANABUHANGA RY'AMAFARANGA N'IHEREREKANYA KORANABUHANGA RY'AMAFARANGA

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6 n'ya 56 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Ishingiye ku Itegeko n° 18/2010 ryo kuwa 12/05/2010 ryerekeye ubutumwa koranabuhanga, umukono koranabuhanga n'iherekanya koranabuhanga ;

Banki Nkuru y'u Rwanda muri iyi nyandiko ikaba yitwa « Banki Nkuru » itegeke :

REGULATION N°07/2010 OF 27/12/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON ELECTRONIC FUND TRANSFERS AND ELECTRONIC MONEY TRANSACTIONS

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6 and 56;

Pursuant to the Law n°03/2010 of 26/02/2010 concerning Payments System, especially in article 7;

Pursuant to Law n° 18/2010 of 12/05/2010 relating to electronic messages, electronic signatures and electronic transactions;

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "the Central Bank" decrees:

REGLEMENT N °07/2010 DU 27/12/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX TRANSFERTS ELECTRONIQUES DE FONDS ET AUX TRANSACTIONS ELECTRONIQUES DE MONNAIE

Vu la loi n ° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6 et 56;

Vu la loi n ° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiements, spécialement en son article 7;

Vu la loi n ° 18/2010 du 05/12/2010 relative aux messages électroniques, signatures électroniques et transactions électroniques;

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée "la Banque Centrale" édicte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza ashiraho iyubahirizwa n'uburenganzira hamwe cyangwa n'inshingano mu gutanga, mu kohererezanya amafaranga, mu buryo bwuzuye cyangwa bw'ibice, hakoreshejwe ikoranabihanga cyangwa izindi nzira koranabuhanga.

Aya mabwiriza ashiraho uburyo bwo kurengera abantu bakoresha inyandiko zo kwishyurana n'ibigo bikoresha ibikoresho koranabuhanga mu ihererekanya ry'amafaranga.

Iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga n'iry'amafaranga koranabuhanga rikubiyemo irikozwe hifashishijwe ibi bikurikira:

- a) Aho bagurishiriza
- b) Imashini koranabuhanga zo kubikuza (ATM),
- c) Televiziyo, interineti, n'ubundi buryo byo gutangaza;
- d) Ibikoresho bya telefoni, harimo na telefoni zigendanwa,
- e) Amakarita y'agaciro k'ibibitswe ho,

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose

This regulation sets forth the rules governing the enforcement, as well as rights and/or obligations in the provision, of fund transfers executed, either totally or partially, by electronic or other automated means.

This Regulation shall establish rules to protect natural persons being the users of payment instruments and facilities employing electronic devices or facilities to execute money transactions.

Electronic funds transfers and electronic money transactions include those carried out through or by means of, or a combination of the following:

- a) Point-of-sale (POS) terminals;
- b) Automated teller machines (ATM);
- c) TV, internet and other communication channels;
- d) Telephonic instruments, including mobile phones;
- e) Stored value, credit and debit cards.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet

Ce règlement établit les règles régissant l'exécution, ainsi que les droits et / ou obligations dans la disposition, des transferts de fonds exécutés, totalement ou partiellement, par voie électronique ou autre moyen automatisé.

Le présent règlement établit des règles pour protéger les personnes physiques étant les utilisateurs d'instruments de paiement et les établissements employant des appareils électroniques ou des installations d'exécuter des transactions d'argent.

Le transfert électronique de fonds et les transactions monétaires électroniques comprennent ceux effectués par l'intermédiaire ou au moyen de, ou une combinaison des éléments suivants:

- a) Guichet de Point de vente (TPV);
- b) Guichets automatiques (ATM);
- c) TV, Internet et autres canaux de communication;
- d) instruments téléphoniques, y compris les téléphones mobiles;
- e) cartes à valeur stockée, cartes de crédit et

amakarita y'umwenda n'amakarita yo kubitsa

cartes de débit.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri aya mabwiriza, usibye aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira asobanura:

In this Regulation, unless the context otherwise requires, the following terms shall mean:

Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et expressions suivantes signifient:

« **Konti** » : konti iyo ariyo yose ifunguwe mu kigo kibyemerewe na Banki Nkuru y'u Rwanda kandi kigenzurwa neza;

- « **Account** » any account maintained with an institution permitted to do so by the National Bank of Rwanda and duly supervised;

- « **Compte** » tout compte ouvert auprès d'une institution autorisée à le faire par la Banque Nationale du Rwanda et dûment contrôlée;

« **Uberewemo umwenda** » : umuntu ushyizwe ku nyandiko isaba kwishyurwa n'ikigo cy'umgenerwabikorwa.

- « **Beneficiary** »: the person named in a payment order who is to be paid by the beneficiary payment institution;

- « **Bénéficiaire** »: la personne désignée dans un ordre de paiement qui doit être payée par l'institution de paiement des bénéficiaires;

« **Ikigo cyishyura cy'Uberewemo umwenda** »: banki n'ibindi bigo bitanga serivisi zo kwishyurana bagaragara ku nyandiko isaba kwishyura kugira ngo bahe ubwishyu uberewemo umwenda :

« **Beneficiary payment institution** »: the bank or other payment service provider identified in a payment order which is to make payment to a beneficiary;

« **Institution de paiement des bénéficiaires** »: la banque ou un autre prestataire de services de paiement désignée dans un ordre de paiement pour effectuer le paiement à un bénéficiaire:

a) babushyira kuri konti y'uberewemo umwenda ; cyangwa

a) by crediting the account of the beneficiary; or

a) en créditant le compte du bénéficiaire, ou

b) mu bundi buryo, igihe inyandiko isaba kwishyura idateganya konti yishyurirwaho ;

b) in any other manner, where the payment order does not provide for crediting an account;

b) de toute autre manière, lorsque l'ordre de paiement ne prévoit pas de crédit d'un compte;

« **Ikarita** » : ikarita iyo ariyo yose, harimo izikoreshwa ku byuma koranabuhanga mu kubikuza

« **Card** »: any card, including an ATM, POS, debit, credit or stored value card, used by a

« **Carte** »: toute carte, y compris un débit ATM, POS, de crédit ou carte à valeur stockée, utilisée

ATM, POS, ayo kwishyuriraho, ay`umwenda, n`ay`ibyabitswe, akoreshwa n`umukiriya ukora iyoherezanya koranabuhanga ry`amafaranga cyangwa ihererekanya ry`amafaranga koranabuhanga;

« **Umukiriya** » : umuntu ukoresha ibyuma cyangwa uburyo koranabuhanga mu ihererekanya koranabuhanga ry`amafaranga hamwe cyangwa iyoherezanya ry`amafaranga koranabuhanga.

« **Kwemera mu buryo koranabuhanga** » amajwi, ikimenyetso cyangwa uburyo :

(a) bujyanye n`ikoranabuhanga (i) ibifite ubushobizi bw`ikoranabuhanga bw`amashanyarazi, bw`imibare, ubunyura mu mwuka, n`ibidakoresha imigozi, harimo na none telefoni zigendanwa, telekopi na interineti kandi (ii) bushobora gusa kugerwaho hakoreshejwe ijambory`ibanga, kandi

(b) bishingiye k`ubwumvikane mu mategeko cyangwa k`uruhushya, bigakorwa cyangwa bikemezwa n`umuntu ushaka kugengwa n`ubwo bwumvikane cyangwa n`urwo ruhushya.

« **Uburyo koranabuhanga bwo kwohererezanya amafaranga** » :

uburyo bwo kohererezanya hakoreshwa itumanaho rikoresha umuyoboro urusinga, ahagenewe kwishyurana, cyangwa ubundi buryo bw`itumanaho bw`ahagenewe kwishyurana, cyangwa ihuriro

customer to effect an electronic fund transfer or execute an electronic money transaction;

“**Customer**”: a natural person using an electronic device or facility to execute money transactions and/or electronic fund transfers;

“**Electronic consent**”: any sound, symbol, or process which is:

(a) related to technology (i) having electrical, digital, magnetic, wireless, optical, electromagnetic, or similar capabilities, including (but not limited to) mobile telephony, facsimile and internet and (ii) which may only be accessed through a security access code, and

(b) logically associated with a legally binding agreement or authorization and executed or adopted by a person with the intent to be bound by such agreement or authorization;

“**Electronic fund transfers system**”: a wire transfer network, automated clearing house, or other communication system of a clearing house or other association of banks through which a payment order by a bank or other payment service provider may be transmitted to the institution to

par un client d'effectuer un transfert électronique de fonds ou d'exécuter une transaction de monnaie électronique;

«**Client**» une personne physique utilisant un outil électronique d'exécuter des transactions d'argent électronique et / ou les transferts électroniques fonds;

«**Consentement électronique**»: un son, un symbole ou un processus qui est:

(a) liés à la technologie (i) ayant des capacités électriques, numériques, magnétiques, sans fil, optiques, électromagnétiques, ou similaires, y compris (mais sans s'y limiter) la téléphonie mobile, de télécopie et Internet et (ii) qui ne peuvent être accessibles par un code d'accès de sécurité, et

(b) liée logiquement à un accord juridiquement contraignant ou d'une autorisation et exécuté ou adopté par une personne avec l'intention d'être lié par un tel accord ou l'autorisation;

« **Système électronique de Transfert de fonds** »: un réseau de transfert de fil, chambre de compensation automatisée, ou autre système de communication d'une chambre de compensation ou autre association de banques à travers lequel un ordre de paiement par une banque ou un autre prestataire de services de paiement peut être

ry'amabanki aho inyandiko isaba kwishyura inyuzwa na banki cyangwa undi utanga servisi zo kwishyurana byohererejwe ikigo cyagenwe.

which the order is addressed;

transmis à l'institution l'ordre est adressé;

« **amafaranga koranabuhanga** » ni agaciro k'amafaranga gafatwa n'umwenda k'uwayatanze kakaba :

'**electronic money**' means monetary value as represented by a claim on the issuer which is:

«**Monnaie électronique**» désigne une valeur monétaire représentant une créance sur l'émetteur qui est:

- i. kabitswe ku gikoresho koranabuhanga ;
- ii. yaratanzwe hamaze kwakirwa amafaranga atari muni y'agaciro y'agaciro k'amafaranga yatanzwe ;
- iii. yemerwa nk'uburyo bwo kwishyura bikoze n'abandi batari uwayatanze

- i. stored on an electronic device;
- ii. issued on receipt of funds of an amount not less in value than the monetary value issued;
- iii. accepted as means of payment by undertakings other than the issuer.

- i. stockée sur un support électronique;
- ii. émise contre la remise de fonds dont la valeur du montant n'est pas moins que la valeur monétaire émise;
- iii. acceptée comme moyen de paiement par des entreprises autres que l'émetteur.

« **Iyoherezanya ry'amafaranga** » : uruhererekane imirimo yo koherezanya, uhereye k'uwohereje inyandiko isaba kwishyura, hagamijwe kwishyura uberewemo umwenda. Iri jjambo rikubiyemo inyandiko yose itanzwe na banki ya nyir'ukwishyuracyangwa ikigo gitanga servisi zo kwishyurana, cyangwa undi muhuza ushobora kubahiriza inyandiko isaba kwishyura y'uyohereje.

"**Fund transfer**": the series of transactions, beginning with the originator's payment order, made for the purpose of making payment to the beneficiary of the order. The term includes any payment order issued by the originator's bank or payment service provider, or an intermediary intended to carry out the originator's payment order.

"**Transfert de fonds**": la série d'opérations, à commencer par ordre de paiement du donneur d'ordre, faite dans le but d'effectuer le paiement au bénéficiaire de l'ordre. Le terme inclut tout ordre de paiement émis par la banque du donneur ou du prestataire de services de paiement, ou d'un intermédiaire destiné à réaliser ordre de paiement du donneur d'ordre.

« **Ihererekanya ry'amafaranga** » : kubitsa cyangwa kubikuza amafaranga cyangwa ukundi kwohererezanya amafaranga butajyanye no kwishyurana ;

- "**Money transaction**": the deposit or withdrawal of cash or any other transfer of money not representing a payment;

- "**Transaction de monnaie**": le dépôt ou le retrait d'espèces ou de tout autre transfert d'argent ne représente pas un paiement;

« **Utangiza uburyo bwo kwishyurana** » : uwohereza bwa mbere inyandiko isaba kwishyura mu kwohererezanya amafaranga ;

- "**Originator**" the sender of the first payment order in a fund transfer;

- Le terme «**expéditeur**» : l'expéditeur du premier ordre de paiement dans un transfert de fonds;

« **inyandiko isaba kwishyura** » : amabwiriza yo

- "**Payment order**": a payment instruction by a

- "**Ordre de paiement**": une instruction de

kwishyura akozwe n'uyohereje ku kigo kiyakira, byoherejwe mu mu mvugo, mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu nyandiko, hagamijwe kwishyura cyangwa gutuma indi banki cyangwa ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana ku bishyura uberewemo umwenda, amafaranga azwi cyangwa yagenwa niba :

(a) amabwiriza adateganya uburyo ngenderwaho ku kwishyura uberewemo umwenda uretse igihe cyo kwishyurana

(b) ikigo kiyakira kigomba gusubizwa amafaranga hakurwa amafaranga kuri konti, cyangwa bitaba ibyo kikakira ubwishyu buturutse k'uwohereza ; na

(c) amabwiriza yoherezwa ku kigo cyakira cyangwa k'umuhagarariye bikozwe n'uyohereza, n'uburyo bwo kwoherezanya amafaranga cyangwa n'uburyo bw'itumanaho kugira ngo byoherezwe urwego rwo kwakira.

« **Ikigo cyakira** » bisobanura banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana aho amabwiriza y'uwohereza byoherezwa n'urwego rutangiza uburyo bwo kwishyurana ;

« **Ijambo ry'ibanga ryo kurinda** » : numero iranga umuntu (PIN), ijamba ry'ibanga, umubare w'ibanga, n'ibindi byifashishwa n'umukiriya ku kugera kuri konti ye hagamijwe gutangiza uburyo busaba kwishyura cyangwa ihererekanya

sender to a receiving institution, transmitted orally, electronically, or in writing, to pay, or to cause another bank or payment service provider to pay, a fixed or determinable amount of money to a beneficiary if:

(a) the instruction does not state a condition of payment to the beneficiary other than time of payment;

(b) the receiving institution is to be reimbursed by debiting an account of, or otherwise receiving payment from, the sender; and

(c) the instruction is transmitted by the sender directly to the receiving institution or to an agent, fund transfers system or communication system for transmittal to the receiving institution.

- “**Receiving institution**” the bank or other payment service provider to which the sender's instruction is addressed;

- “**Security Access Code**” : a personal identification number (PIN), password, code or any other device providing a means of certified access to a customer's account for the purposes of, among other things, initiating a payment order

paiement par un expéditeur à un établissement de réception, transmis oralement, électroniquement ou par écrit, de payer, ou à causer une autre banque ou fournisseur de services de paiement de payer, un montant fixe ou déterminable d'argent à un bénéficiaire si:

(a) l'instruction ne précise pas une condition de paiement au bénéficiaire autre que le temps de paiement;

(b) l'établissement d'accueil doit être remboursé par en débitant le compte, ou en recevant des paiements de la part de l'expéditeur; et

(c) l'instruction est transmise par l'émetteur directement à l'établissement d'accueil ou à un agent, par un système de transferts de fonds ou un système de communication pour la transmission à l'établissement d'accueil.

- «**Institution de réception**» la banque ou un autre prestataire de services de paiement à laquelle l'instruction de l'expéditeur est adressée;

- «**Code d'Accès de Sécurité** » un numéro d'identification personnel (NIP), mot de passe, code ou tout autre dispositif fournissant un moyen d'accès certifiés pour tenir compte d'un client aux fins de, entre autres, lancer un ordre de paiement

ry`amafaranga

or an electronic money transaction;

ou une transaction de monnaie électronique ;

« **Uburyo bwo kwirinda** » : uburyo bushyirwaho mu bwumvikane hagati y`umukiriya n`ikigo cyakira hagamijwe :

- "**Security procedure**": a procedure established by agreement of a customer and a receiving institution for the purpose of

- "**Procédure de sécurité**": une procédure établie par accord entre un client et un établissement d'accueil dans le but de

(a) kugenzura ko uburyo busaba kwishyura cyangwa ubutumwa buhindura cyangwa bukuraho inyandiko isaba kwishyura ari iby`umukiriya cyangwa

a) verifying that a payment order or communication amending or cancelling a payment order is that of the customer, or

a) vérifier que l'ordre de paiement ou que la communication de modifier ou de révoquer un ordre de paiement est celle du client, ou

(b) gushakisha amakosa aba mu kwohereza cyangwa mu bigize inyandiko isabakwishyura cyangwa ubutumwa.

b) detecting error in the transmission or the content of the payment order or communication.

b) la détection d'erreur dans la transmission ou le contenu de l'ordre de paiement ou de communication.

Uburyo bwo kwirinda bushobora gusaba ikoreshwa ry'imibare cyangwa indi mibare y'ibanga, hagaragazwa amagambo cyangwa imibare, irindanyandiko, uburyo bwo kwibutsa cyangwa ibikoresho by`ubwirinzi bisa n`ibi. Kugereranya umukono mu buryo bwo kwishyurana cyangwa uburyo bwo gutangaza hamwe n`icyemeza mukono w`umukiriya ntibiri mu buryo bwo kwirinda.

A security procedure may require the use of algorithms or other codes, identifying words or numbers, encryption, call-back procedures, or similar security devices. Comparison of a signature on a payment order or communication with an authorized specimen signature of the customer is not by itself a security procedure.

Une procédure de sécurité peut exiger l'utilisation d'algorithmes ou d'autres codes, l'identification des mots ou des chiffres, le cryptage, les procédures de rappel, ou de dispositifs de sécurité similaires. La comparaison d'une signature sur un ordre de paiement ou de communication avec un spécimen de la signature autorisée du client n'est pas en soi une procédure de sécurité.

« **Uwohereza** » : umuntu wese uha amabwiriza ikigo cyakira.

- "**Sender**": the person giving the instruction to the receiving institution.

- "**Expéditeur**" :la personne qui donne les instructions pour l'établissement d'accueil.

**UMUTWE WA II : UKWOHEREREZANYA
KORANABUHANGA KW'AMAFARANGA**

**CHAPTER II: ELECTRONIC FUND
TRANSFERS**

**CHAPITRE II: TRANSFERT
ELECTRONIQUE DE FONDS**

Ingingo ya 3 : Gushyira mu bikorwa

Article 3: Execution

Article 3: Exécution

Ikigo cyakira kigomba gushyira mu bikorwa inyandiko isaba kwishyura ako kanya kikumara kuyakira kereka bivugurujwe n'uyohereje; nanone, nta narimwe ikigo cyakiriye inyandiko isaba kwishyura gitegetswe kwishyura igihe amafaranga ari muri konti igomba guyakurwamo adahagije.

A receiving institution shall execute a payment order immediately upon receipt unless otherwise instructed by the sender; provided, however, in no event shall the receiving institution be obliged to execute the payment order if there are insufficient funds in the account from which the funds are to be transmitted.

Un établissement de réception est tenu d'exécuter un ordre de paiement dès réception, sauf instructions contraires de l'expéditeur, à condition, toutefois, qu'en aucun cas ledit établissement ne soit tenu d'exécuter l'ordre de paiement si les fonds sont insuffisants dans le compte à partir duquel les fonds doivent être transmis.

Ikigo cy'uberewemo umwenda gishyira amafaranga kuri konti ye guhera igihe kiboneyeho inyandiko isaba kwishyura kandi rukabimenyesha uberewemo umwenda.

The beneficiary institution shall credit the beneficiary's account immediately upon receipt of a payment order and notify the beneficiary.

L'institution bénéficiaire doit créditer le compte du bénéficiaire dès la réception d'un ordre de paiement et aviser le bénéficiaire.

Iyohereza ry'ubwishyu ku uberewemo umwenda ntibigomba kurenga amasaha 72 uhaye igihe ikigo cyakira kiyakirirye. Bitari ibyo, ikigo cyatinze cyaba icyacyira cyangwa icy'uberewemo umwenda cyiryoza ubwo bukererwe

The payment transfer to the beneficiary's account shall not exceed 72 hours following the time of receipt by receiving institution. Otherwise, the defaulting institution, either receiving or beneficiary, will be liable of delay.

Les transferts de paiements pour le compte du bénéficiaire ne doit pas dépasser 72 heures suivant le moment de la réception par l'établissement d'accueil. Dans le cas contraire, l'institution défaillante, que ce soit d'accueil ou du bénéficiaire, sera responsable de retard.

Ingingo ya 4 : Kwakira inyandiko isaba kwishyura

Article 4: Receipt of payment orders

Article 4: Réception des ordres de paiement

Igihe cyo kwakira ni igihe inyandiko isaba kwishyura yakiriwe ikigo cyakira

The point in time of receipt is the time when the payment order is received by the receiving institution.

Le moment de la réception est le moment où l'ordre de paiement est reçu par l'établissement d'accueil.

Ikigo cyakira gishobora gushyiraho igihe cyo guhagarika akazi mu muni w'akazi wo kwakira inyandiko isaba kwishyura. Ibihe bitandukanye byo guhagarika akazi bishobora no gukorwa ku nyandiko zisaba kwishyura. Ibihe byo guhagarika akazi kureba n'abohereza batandukanye cyangwa ku byiciro by'inyandiko isaba kwishyura.

A receiving institution may fix a cut-off time or times on a business day for the receipt and processing of payment orders. Different cut-off times may apply to payment orders, or to different categories of payment orders. A cut-off time may apply to senders generally or different cut-off times may apply to different senders or categories of payment orders.

Un établissement d'accueil peut fixer un temps de coupure ou de temps sur un jour ouvrable pour la réception et le traitement des ordres de paiement. Différents coupures de temps peuvent s'appliquer à des ordres de paiement, ou à différentes catégories d'ordres de paiement. Une coupure de temps peut s'appliquer aux expéditeurs en général ou de différentes coupures de temps peuvent s'appliquer aux différents expéditeurs ou les catégories d'ordres de paiement.

Niba inyandiko isaba kwishyura yakiriwe nyuma y'umunsi wo kwakira cyangwa nyuma y'umunsi ntarengwa, urwego rushinzwe kwakira rushobora gusaba gusaba ko uburyo bwo kwishyura yabuhabwa umunsi w'ibikorwa ukurikira

If a payment order is received after the close of a business day or after the appropriate cut-off time, the receiving institution may treat the payment order as received at the opening of the next business day.

Si un ordre de paiement est reçu après la clôture d'un jour ouvrable ou après le temps limite, l'établissement d'accueil peut traiter l'ordre de paiement comme reçu à l'ouverture de la prochaine journée ouvrable.

Ingingo ya 5 : Ukudasubirwamo

Inyandiko zisaba kwishyura zoherejwe n'ushinzwe kohereza mu izina rye ntizikuka kandintisubirwamo. Uwohereza ntashobora guhindura inyandiko isaba kwishyura igihe iyo nyandiko yajyeze ku kigo kiyakira, keretse biteganyijwe ukundi mu masezerano.

Article 5: Irrevocability

The payment orders sent by the sender or on his behalf are final and irrevocable. The sender shall not revoke a payment order once it has been received by the receiving institution, unless otherwise provided by agreement.

Article 5: Irrévocabilité

Les ordres de paiement transmis par l'expéditeur ou en son nom est définitive et irrévocable. L'expéditeur ne doit pas révoquer un ordre de paiement une fois qu'il a été reçu par l'établissement d'accueil, sauf disposition contraire prévue par les conventions.

Amategako agenga inyandiko zisaba kwishyura ninayo agengaa ubutumwa busaba guhindura cyangwa gukuraho inyandiko isaba kwishyura

Rules applicable to payment orders shall equally apply to communications cancelling or amending a payment order.

Règles applicables aux ordres de paiement demande également aux communications d'annuler ou de modifier un ordre de paiement.

Ingingo ya 6: Kunyuzwa inyangirika zisaba kwishyura mu iyoherezeranya koranabuhanga ry'amafaranga cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho

Niba inyangirika isaba kwishyura yahawe ikigo gishinzwe kwakira binyuze mu buryo bw'iyoherezeranya koranabuhanga ry'amafaranga cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho bw'abandibugenewe ikigo,ubu buryo bufatwa nk'umukozi w'uwoherezahagamijwe kohereza inyangirika isaba kwishyura ku kigo kibishinzwe.Iyo habayeho ukunyuranya hagati y'ibigize inyangirika isaba kwishyura yoherejwe n' uburyo koranabuhanga bwohereza amafaranga n'ibigize inyangirika isaba kwishyura zoherejwe n'uburyo bwo kwishyurana ku kigo gishinzwe kwishyurana, kereka biteganyijwe ukundi n'amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana, inyangirika isaba kwishyura yatanze e n'uwohereza niyo iba yoherejwe n'uburyo koranabuhanga bwo koherezeranya amafaranga.

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana ntabwo bigomba gukuriraho umukiriya wa byo inshingano iyo ari yo yose hashingiwe gusa ko agize igice cy'uburyo busangiwe bw'iyoherezeranya koranabuhanga ry'amafaranga, kandi ikindi gice cy'ubu buryo kikaba cyananiwe kuzuzwa inshingano zacyo zijyemw n'aya mabwiriza.

Article 6: Transmission of payment orders through electronic fund transfers or other communication system

If a payment order addressed to a receiving institution is transmitted to an electronic fund transfers system or other third-party communication system for transmittal to the institution, the system is deemed to be an agent of the sender for the purpose of transmitting the payment order to the institution. If there is a discrepancy between the terms of the payment order transmitted to the system and the terms of the payment order transmitted by the system to the institution, the terms of the payment order of the sender are those transmitted by the system, unless otherwise provided by the rules of the system.

A bank or other payment service provider shall not avoid any obligation to its customer by reason only of the fact that it is a party to a shared electronic fund transfers system, and that another party to the system had failed to fulfill its obligations under this regulation.

Article 6: Transmission des ordres de paiement par transfert électronique de fonds ou autre système de communication

Si un ordre de paiement adressée à une institution de réception est transmis à un système de transferts de fonds électroniques ou tout autre système de communications de tiers pour la transmission à l'institution, le système est réputé être un agent de l'expéditeur dans le but de transmettre l'ordre de paiement l'institution. S'il ya une divergence entre les termes de l'ordre de paiement transmis au système et ceux de l'ordre de paiement transmis par le système à l'institution, les termes de l'ordre de paiement de l'expéditeur sont ceux transmis par le système, sauf disposition contraire par les règles du système.

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement ne doit pas éviter toute obligation à son client en raison du seul fait qu'elle est partie à un système de fonds commun de transferts électroniques, et qu'une autre partie du système a manqué aux obligations qui lui incombent en vertu du présent règlement .

**UMUTWE WA III: KOHEREREZANYA
AMAFARANGA MU BURYO BUKOSHEJE
KANDI BUTEMEWE**

**CHAPTER III: ERRONEOUS AND
UNAUTHORISED FUND TRANSFERS**

**CHAPITRE III: TRANSFERTS DE FONDS
ERRONÉS ET NON AUTORISÉS**

Ingingo ya 7: Inyandiko zisaba kwishyura zikosheje

Iyo inyandiko isaba kwishyura yoherejwe hakurikijwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwirinda mu gushakisha amakosa n'inyandiko isaba kwishyura

- a) mu buryo bukosheje yishyuye uberewemo umwenda kandi atariwe uwohereza yashakaga,
- b) bu buryo bukosheje yishyuye amafaranga arenze ayo uwohereza yateganyaga kohereza, cyangwa
- c) yoherejwe inshuro ebyiri mu bu buryo bukosheje inyandiko isaba kwishyura yari yoherejwe n'ushinzwe kohereza mbere, amabwiriza akurikira arubahirizwa :
- i. Iyo uwohereza yerekanye ko uwohereza cyangwa undi ukora mu mwanya we yubahirije imikoreshereze y'uburyo bwo kwirinda kandi ikosa rikaba ryari kuboneka iyo ikigo cyakira narwo cyayubahirije, uwohereza ntategetswe kwishyura

Article 7: Erroneous payment orders

If a payment order was transmitted pursuant to a security procedure for the detection of error and the payment order

- a) erroneously instructed payment to a beneficiary not intended by the sender,
- b) erroneously instructed payment in an amount greater than the amount intended by the sender, or
- c) erroneously transmitted duplicate of a payment order previously sent by the sender the following rules apply:
- i. If the sender proves that the sender or a person acting on behalf of the sender complied with the security procedure and that the error would have been detected if the receiving institution had also complied, the sender is not obliged to pay

Article 7: les ordres de paiement erronée

Si un ordre de paiement a été transmise conformément à une procédure de sécurité pour la détection d'erreur et de l'ordre de paiement

- a) par erreur a payé le bénéficiaire qui n'est pas intentionné par l'expéditeur,
- b) le paiement erronement instruit dont le montant est supérieur au montant prévu par l'expéditeur, ou
- c) par erreur a erronement transmis un ordre de paiement déjà envoyé par l'expéditeur, les règles suivantes s'appliquent:
- i. Si l'expéditeur prouve que l'expéditeur ou une personne agissant au nom de l'expéditeur a respecté la procédure de sécurité et que l'erreur aurait été détectée si l'établissement d'accueil a également respecté, l'expéditeur n'est pas tenu de

inyandiko nkuko biteganyijwe muri (ii) na (iii) by'aka gace k'igika

the order to the extent stated in (ii) and (iii) of this subparagraph.

payer l'ordre de la mesure prévue dans (ii) et (iii) du présent sous paragraphe.

ii. iyo ukohererezanya amafaranga kwakozwe hakoreshejwe inyandiko isaba kwishyura ikosheje ivugwa muri (b) na (c) by'aka gace k'i gika, uwohereza ntategetswe kwishyura inyandiko. Ikigo gishinzwe kwakira kigomba kwaka uberewemo umwenda amafaranga yamuhawe hakurikijwe ibiteganywan'itegeko rigenga ubutumwa koranabuhanga, imikono koranabuhanga n'iherekanya koranabuhanga, mu ingingo ya 19 ;

ii. If the funds transfer is completed on the basis of an erroneous payment order described in (b) or (c) of this subsection, the sender is not obliged to pay the order and the receiving institution is entitled to recover from the beneficiary any amount or the excess amount paid to the beneficiary to the extent allowed by the Law governing to electronic messages, electronic signatures and electronic transactions, article 19;

ii. Si le transfert de fonds est réalisée sur la base d'un ordre de paiement erronée décrit dans (b) ou (c) du présent paragraphe, l'expéditeur n'est pas tenu de payer l'ordre et l'établissement d'accueil est en droit de récupérer auprès du bénéficiaire tout montant payé au bénéficiaire dans la mesure permise par la loi régissant les messages électroniques, les signatures électroniques et les transactions électroniques, l'article 19;

Iyo uwohereza inyandiko isaba kwishyura ikoshejeivugwa mu gika cya 1 adategetswe kwishyura inyandiko yose cyangwa igicecyayo kandi uwohereza akakira imenyeshwa ahawe n'ikigo gishinzwe kwakira ko inyandiko isaba kwishyura yakiriwe n'icyo kigo cyangwa ko konti y'uwohereza yakuweho amafaranga bikurikijeinyandiko isaba kwishyura, ushinzwe kohereza afite inshingano zo kugenzurana ubushishozi kugira ngo avumbure aho ikosa riri, ashingiye ku makuruafite, hubahirijwe inyandiko isaba kwishyura, abimenyesha ikigo, ashingiye ku bimenyetso bifatika kandi bikoze mu gihe gikwiye, ni ukuvuga kitarenga iminsi 90, uhaye igihe uwohereza yakiriye imenyeshwa. Niba banki cyangwa ikindi kigo cyakira bagaragaje ko uwohereza yananiwe kuzuza izi nshingano, ushinzwe kohereza yirengera igihombo ikigo

If the sender of an erroneous payment order described in paragraph 1 is not obliged to pay all or part of the order, and the sender receives notification from the receiving institution that the order was accepted by the institution or that the sender's account was debited with respect to the order, the sender has a duty to exercise ordinary care, on the basis of information available to the sender, to discover the error with respect to the order and to advise the institution of the relevant facts within a reasonable time, not exceeding ninety days, after the institution's notification was received by the sender. If the bank or other receiving institution proves that the sender failed to perform that duty, the sender is liable to the institution for the loss the institution proves it incurred as a result of the failure, but the liability of the sender may not exceed the amount of the

Si l'expéditeur d'un ordre de paiement erronée décrites au paragraphe 1 n'est pas obligé de payer tout ou partie de l'ordre, et l'expéditeur reçoit une notification de l'établissement d'accueil que la commande a été acceptée par l'institution ou que le compte de l'expéditeur a été débité selon l'ordre, l'expéditeur a le devoir de diligence ordinaire, sur base des informations disponibles à l'expéditeur, de découvrir l'erreur à l'égard de l'ordre et de communiquer l'établissement des faits pertinents dans un délai raisonnable, ne dépassant pas 90 jours, depuis que la notification de l'institution a été reçue par l'expéditeur. Si la banque ou l'autre institution d'accueil prouve que l'expéditeur a omis de remplir cette obligation, l'expéditeur est responsable envers l'institution pour la perte par l'institution, occasionnée par cet échec. Mais la responsabilité de l'expéditeur ne

cyerekanye cyatewe n'uko yananiwe kuzuza inshingano ze, ariko ukwirengera k'ushinzwe kohereza ntabwo bugomba kurenza amafaranga ari mu nyandiko isaba yoherejwe n'ushinzwe kohereza.

sender's order.

peut pas dépasser le montant de l'ordre de l'expéditeur.

Ingingo ya 8: Icyemezo cy'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga

Article 8: Authorization of electronic fund transfers

Article 8: Autorisation de transfert électronique de fonds

Ukohererezanya koranabuhanga kw'amafaranga bifatwa ko byemewe iyo gusa utangiza uburyo bwo kwishyura yemeje ko hakorwairyo yoherezanya.

An electronic fund transfer is considered to be authorized only if the originator has given consent to execute such transfer.

Un transfert électronique de fonds n'est considéré comme autorisé que si le donneur a donné son consentement pour exécuter un tel transfert.

Ukwemeza ko hakorwaiyohereza koranabuhanga kw'amafaranga cyangwa urusobe rw'iyoherezanya bitangwa mu buryo bwumvikanyweho n'ibice bibiri

Consent to execute an electronic fund transfer or a series of transfers shall be given in the form agreed between the parties.

Consentement à l'exécution d'un transfert électronique de fonds ou une série de transferts doit être donné dans la forme convenue entre les parties.

Mu gihe ukwo kwemeza kutabaye ukwohererezanya kw'amafaranga ntabwo kwemewe.

In the absence of such consent, a fund transfer shall be considered to be unauthorized.

En l'absence d'un tel consentement, un transfert de fonds doit être considérée comme non autorisée.

Iyo banki cyangwa ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana n'abakiriya babo bemeranyijwe ko umwimererew'inyandiko zisaba kwishyura zatanze kuri banki cyangwa ku kigo gitanga serivisi zo kwishyurana mu izina ry'umukiriya ushinze kohereza ugomba kugenzurwa hashingiye ku buryo bwo kwirinda, inyandiko isaba kwishyura yakiriwe n'ikigo cyakira ifite agaciro nk'ak'iy'umukiriya, yaba yatangiwe uruhushya cyangwa rudahari, niba

If a bank or other payment service provider and its customer have agreed that the authenticity of payment orders issued to the bank or the payment service provider in the name of the customer as sender will be verified pursuant to a security procedure, a payment order received by the receiving institution is effective as the order of the customer, whether or not authorized, if

Si une banque ou un autre prestataire de services de paiement et son client ont convenu que l'authenticité des ordres de paiement émis à la banque ou le fournisseur de services de paiement au nom du client en tant qu'expéditeur seront vérifiés conformément à une procédure de sécurité, un ordre de paiement reçu par l'établissement d'accueil est efficace que la commande du client, que ce soit ou non autorisé, le cas

- | | | |
|---|---|--|
| <p>a. Uburyo bwo kwirinda ari uburyo buboneye mu bucuruzi mu kwirinda inyandiko zisaba kwishyura zitemewe,</p> | <p>a. the security procedure is a commercially reasonable method of providing security against unauthorized payment orders, and</p> | <p>a. la procédure de sécurité est une méthode commercialement raisonnable d'assurer la sécurité contre les ordres de paiement non autorisée, et</p> |
| <p>b. no kuba ikigo kerekana ko cyemeye inyandiko isaba kwishyura nta buriganya kandi gikurikiza uburyo bwo kwirinda n'ubundi bwumvikane bwanditse cyangwa amabwiriza y'umukiriya abuza ukwemera inyandiko zisaba kwishyura zatanze mu izina ry'umukiriya. Ikigo ntabwo gisabwa gukurikiza amabwiriza adakurikiza ubwumvikane bwanditse cyagiranye n'umukiriya cyangwa imenyeshwa ry'ibitakiriwe ku gihe bikaba biha ikigo uburyo bwo kuyikoraho mbere y'uko inyandiko isaba kwishyura yakirwa.</p> | <p>b. the institution proves that it accepted the payment order in good faith and in compliance with the security procedure and any written agreement or instruction of the customer restricting acceptance of payment orders issued in the name of the customer. The institution is not required to follow an instruction that violates a written agreement with the customer or notice of which is not received at a time and in a manner affording the institution a reasonable opportunity to act on it before the payment order is received.</p> | <p>b. l'institution démontre qu'elle a accepté l'ordre de paiement de bonne foi et en conformité avec la procédure de sécurité et de toute convention écrite ou d'une instruction du client restreindre l'acceptation des ordres de paiement émis au nom du client. L'institution n'est pas tenue de suivre une instruction qui viole une convention écrite avec le client ou l'avis de ce qui n'est pas parvenue à un moment et d'une manière donnant à l'établissement une opportunité raisonnable d'agir sur ce dossier avant l'ordre de paiement reçu.</p> |
| <p>Uburyo bwo kwirinda bufatwa ko buboneye mu ubucuruzi iyo</p> | <p>A security procedure is deemed to be commercially reasonable if</p> | <p>Une procédure de sécurité est réputée pour être commercialement raisonnable si</p> |
| <p>a) uburyo bwo kwirinda bwahiswemo n'umukiriya nyuma y'aho ubwo ikigo cyatanze bwanzwe n'umukiriya nibwo buryo bwo kwirinda bwemewe mu buryo bw'ubucuruzi kuri uwo mukiriya,</p> | <p>a) the security procedure which was chosen by the customer after the institution offered and the customer refused, is a security procedure that was commercially reasonable for that customer, and</p> | <p>a) la procédure de sécurité qui a été choisie par le client après que le client refuse celle que l'institution a offerte, est une procédure de sécurité qui est commercialement raisonnable pour ce client, et</p> |

b) n'iyoye umukiriya yemeye mu nyandiko kugengwan'inyandiko yose isaba kwishyura, yaba itangiwe uruhushya cyangwaari ntarwo, itangwa mu izina rye, kandi yemewe n'ikigo cyakira hakurikijwe ibijyanye n'uburyo bwo kwirinda bwahiswemo n'umukiriya

b) the customer expressly agreed in writing to be bound by any payment order, whether or not authorized, issued in its name, and accepted by the institution in compliance with the security procedure chosen by the customer.

b) le client expressément consenti par écrit à être lié par toute ordre de paiement, que ce soit ou non autorisé, émis en son nom, et accepté par l'institution en conformité avec la procédure de sécurité choisi par le client.

Ingingo ya 9: Kumenyesha ibura, ubujura, n'ikoresha ridatangiwe uruhushya

Article 9: Notification of loss, theft or unauthorized use

Article 9: Notification de perte, vol ou utilisation non autorisée

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana biha umukiriya uburyo buboneye kandi bwiza k bwo kumenyesha ibura iryo ari ryo ryose, ubujura, ukunyereza, cyangwa gukoresha ikarita mu buryo butemewe cyangwa kwica umubare w'ibanga wo kwirinda

A bank or other payment service provider shall provide an effective and convenient means by which a customer can notify any loss, misuse, theft or unauthorized use of a card or breach of a security access code.

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement fournit un moyen efficace et pratique par laquelle un client peut notifier toute perte, détournement, vol ou utilisation non autorisée d'une carte ou la violation d'un code d'accès de sécurité.

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana bigomba gutanga uburyo bwo bwemeza iyakirwa ry'imenesha harimo imenyekanisha rikozwe kuri telefoni, n'umukiriya ku ibura, ukunyereza, ubujura cyangwa ikoresha ritemewe by'ikarita cyangwa kwangiza umubare w'ibanga wo kwirinda.

A bank or other payment services provider shall provide procedures for acknowledging receipt of notifications, including telephone notification, by a customer for any loss, misuse, theft or unauthorized use of a card or breach of access code security.

Une banque ou un autre fournisseur de services de paiement doit prévoir des procédures pour accuser réception des notifications, y compris la notification par téléphone, par un client pour toute perte, détournement, vol ou utilisation non autorisée d'une carte ou violation de la sécurité code d'accès.

Ukumenyesha kwakira si ngombwa ko bikorwa mu nyandiko, igihe cyose ikigo gifite uburyo bushoboza umukiriya kugenzura niba yakozwe imenesha n'igihe iryo menyesha ryakorewe.

The acknowledgment need not be in writing provided the institution has a means by which a customer can verify that he had made a notification and when such notification was made.

L'accusé de réception n'est pas à être fourni par écrit pourvu que l'institution dispose d'un moyen par lequel un client peut vérifier ce qu'il avait fait une notification et quand cette notification a été faite.

Ingingo ya 10: Uburyozwe mu gihe habayeho ugukora nabi k'uburyo bwo guhererekanya koranabuhanga kw'amafaranga cyangwa ugukora nabi kw'ibikoresho

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana byirengera ingaruka ku mukiriya

a) ku gihombo cyatewe n'ukutagenda neza k'uburyo bwo kwoherereza koranabuhanga kw'amafaranga cyangwa kw'ibikoresho hagamijwe gukora ihererekanya ryakiriwe kandi ryemewe n'icyuma koranabuhanga bijyanye n'amabwiriza y'umukiriya; cyangwa

b) Habayeho amakosa mu kubara cyangwa mu ibaruramari ryakozwe n'ikigo

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana bizamenyesha vuba umukiriya ku hifashishijwe :

a) Imenyesha ku cyuma koranabuhanga cyo kubikuza (ATM), POS, cyangwa ibindi byuma koranabuhanga ;

b) Imenyesha ku mashami yayo; cyangwa

Article 10: Liability in cases of system or equipment malfunction

A bank or other payment service provider shall be liable to its customer

a) for a loss caused by the failure of an electronic fund transfer system or equipment to complete a transaction received and accepted by a terminal, in accordance with the customer's instruction; or

b) for computing or book keeping error made by the institution.

A bank or other payment service provider shall inform a customer immediately through:

a) notice at ATM, POS or other electronic terminals;

b) notice at its branches; or

Article 10: Responsabilité en cas de dysfonctionnement du système ou l'équipement

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement doit être responsable envers son client

a) pour une perte causée par la défaillance d'un système de transfert électronique de fonds ou de l'équipement pour effectuer une transaction recue et acceptée par un terminal, conformément aux instructions du client; ou

b) de l'erreur de calcul ou de comptabilité de l'institution.

Une banque ou un autre fournisseur de services de paiement informe immédiatement par un client:

a) un avis à l'ATM, POS ou d'autres terminaux électroniques;

b) un avis à ses branches, ou

c) ubundi buryo bufatwa ko ari bwiza,

Igihe bizwi ko uburyo cyangwa ibikoresho bikoresha mu kohererezanya koranabuhanga kw'amafaranga bidafite ubushobozi bwo gukora cyangwa bikora nabi.

Igihe umukiriya yagombye kuba azi ko uburyo cyangwa ibikoresho bidafite ubushobozi bwo gukora cyangwa bidakora neza, inshingano z'ikigo zigarukira ku gukosora amakosa muri konti y'umukiriya nogusubiza ubwishyu bwose umukiliya yatanze kugira ngo akorerwe kohereza amafaranga.

N'ubwo hari ibiteganywa mu gika (3) banki cyangwa ibindi bigo bitanga serivisi zo kwishyurana ntabwo bizirengera ingaruka ku mukiriya iyo ukudashobora gukorera umukiliya ukohererezanya koranabuhanga kw'amafaranga byatewe cyangwa byaturutse k'ugushaka kw'Imana cyangwa izindi mpamvu adafiteho ububasha, mu gihe cyose ikigo cyakoranye ubushishozi n'ubwitonzi buhagije.

Ingingo ya 11: Umutekano mu kubitsa ku bikoreshokoranabuhanga

Umutekano w'amafaranga abikijwe yakiriwe ku ku byuma koranabuhanga ucungwa n'ikigo cyakira uko kubitsa uherye igihe kubitsa birangiriye, hakagenzurwa umubare w'amafaranga yabikijwe.

c) any other mode it deems suitable,

if it is aware that the system or equipment to carry out electronic fund transfer is not available for use or where there is a malfunction.

Where the customer should have been aware that the system or equipment was not available for use or malfunctioning, the institution's responsibilities are limited to the correction of any error in the customer's account, and the refund of any charges or fees imposed on the customer for that transaction.

Notwithstanding what established in subsection (3), a bank or other payment service provider shall not be liable to its customer if the failure to carry out an electronic fund transfer was caused by or resulted from an act of God or other circumstances beyond its control, provided the institution had exercised reasonable care and diligence.

Article 11: Security of deposits at electronic terminal

The security of a deposit received at an electronic terminal shall be the responsibility of the institution receiving the deposit, from the time the transaction is completed, subject to verification of

c) tout autre mode qu'il juge convenable,

si elle est consciente que le système ou l'équipement pour effectuer le transfert électronique de fonds n'est pas disponible pour l'usage ou lorsqu'il ya un dysfonctionnement.

Lorsque le client aurait dû savoir que le système ou l'équipement n'était pas disponible pour l'usage ou le mauvais fonctionnement, les responsabilités de l'institution sont limitées à la correction de toute erreur dans le compte du client, et le remboursement des frais ou les taxes imposées sur le client pour cette transaction.

Nonobstat ce que prévue au paragraphe (3), une banque ou un autre fournisseur de services de paiement ne sera pas responsable à son client si le défaut de procéder à un transfert électronique de fonds a été causé par ou résulte d'un acte de Dieu ou d'autres circonstances indépendantes de sa volonté, pourvu que l'institution avait exercé une diligence raisonnable et de diligence.

Article 11: Sécurité des dépôts au terminal électronique

La sécurité d'un dépôt reçu à un terminal électronique doit être la responsabilité de l'institution qui reçoit le dépôt, à partir du moment où l'opération est terminée, sous réserve de vérification de la somme déposée.

amount deposited.

Iyo habonetse ikinyuranyo hagati y'ayanditswe nk'ayabikijwe mu buryo bw'icyuma koranabuhanga n'ayanditswe nk'ayakiriwe, ikigo kigomba kumenyesha umukiriya ikinyuranyo umunsi ukurikira kandi cyikavuga amafaranga yashyizwe kuri konti y'umukiriya

Where there is a discrepancy between the amount recorded as having been deposited at an electronic terminal and the amount recorded as having been received, the institution shall notify the customer of the difference on the next working day and shall advise the actual amount which has been credited to the customer's account.

Lorsqu'il existe un écart entre le montant enregistré comme ayant été déposé dans un terminal électronique et le montant enregistré comme ayant été reçu, l'institution doit informer le client de la différence le jour ouvrable suivant et en disant le montant réel qui a été crédité pour le compte du client.

Ingingo ya 12: Inshingano zo kumenyesha amakosa

Umukiriya agomba kumenyesha banki ye cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana amakosa ari mu imenyeshya ry'uko konti ihagaze cyangwa ihererekanya ritatangiwe uruhushya rijyanye n'ikarita ye cyangwa imibare y'ibanga mu kurinda.

Article 12: Duty to notify errors

A customer shall notify his bank or other payment service provider of any error in his statement of account or possible unauthorized transaction in relation to his card or security access code.

Article 12: Obligation de signaler les erreurs

Un client doit informer sa banque ou d'un autre fournisseur de services de paiement de toute erreur dans son relevé de compte ou possible transaction non autorisée en rapport à sa carte ou de code d'accès de sécurité.

Imenyeshya rizakorwa mu nyandiko mu gihe cy'iminsi 30 uhayeze k'umunsi w'imenyeshya ry'uko konti ihagaze. Hakurikijwe ikigamijwe n'iyi ngingo, umukiriya agomba :

The notification shall be made in writing within 30 days from the date of the statement of account. For the purpose of this article, the customer must:

La notification doit être faite par écrit dans les 30 jours à compter de la date de l'état de compte. Aux fins du présent article, le client doit:

- a) Gutanga izina na nimero za konti;
- b) Gusobanura impamvu yumva ko hari amakosa, akavugaga amafaranga yari ariho n'itariki y'amakosa cyangwa uguhererekanya koranabuhanga kw'amafaranga kutemewe ;

- a) Give name and account number;
- b) Explain why he or she believes there is an error, and specify the current amount and date of error or unauthorized electronic fund transfer;

- a) Donner le nom et numéro de compte;
- b) Expliquer pourquoi il ou elle croit qu'il s'agit d'une erreur, et préciser le montant et la date actuelle de l'erreur ou non autorisée transfert électronique de fonds;

c) Asabwa kohereza ibisobanuro birambuye ku makosa mu nyandiko mu minsi 10 y'akazi.	c) May be required to send details of error in writing within 10 business days.	c) peut être nécessaire d'envoyer les détails de l'erreur par écrit dans les 10 jours ouvrables.
Igihe hari ikirego cy'umukiliya ku uguhererezanya koranabuhanga ry'amafaranga kutemewe, ni ikigo gifite inshingano zo kugaragaza ibimenyetso by'uko iryo yoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga ryari rifitiwe uruhushya.	Where there is a complaint of an unauthorized electronic fund transfer by a customer, the burden of proof is on the institution to show that the electronic fund transfer was authorized.	Lorsqu'il y a une plainte d'un transfert électronique de fonds non autorisée par un client, le fardeau de la preuve que le transfert électronique de fonds était autorisé incombe à l'institution.
Inshingano zo kugaragaza ibimenyetso zivugwa mu gika cya 3 zizaba zubahirijwe igihe ikigo kizerekana ko :	The burden of proof in paragraph 3 shall be satisfied if the institution proves that:	Le fardeau de la preuve au paragraphe 3 seront satisfaites si l'institution apporte la preuve que:
a) imibare y'ibanga yo kurinda, ikarita cyangwa ikindi gikoresho koranabuhanga bikorashwa mu gutanga uruhushya, byakoraga ku buryo bwuzuye kuri uwo muni, kandi	a) the security access code, card or other electronic device permitting electronic consent was fully functional on that day; and	a) le code d'accès de sécurité, une carte ou tout autre dispositif électronique permettant consentement électronique a été entièrement fonctionnel ce jour-là, et
b) abayobozi cyangwa abakozi bashyizweho n'ikigo batagira uburiganya cyangwa batari indangare mu gukora iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga	b) the officers of or agents appointed by the institution were not fraudulent or negligent in carrying out the electronic fund transfer.	b) les officiers ou agents désignés par l'institution n'ont pas été frauduleux ou négligents lors de l'exécution du transfert électronique de fonds.
Hakurikije ibigamijwe n'iyi ngingo, amakosa mu imenyeshya ry'uko konti ihagaze hakubiyemo:	For the purposes of this article, error in statement of account includes:	Aux fins du présent article, erreur dans un relevé de compte comprend:
a) iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga rikosheje kuri konti y'umukiriya cyangwa biva kuri konti ye	a) an incorrect electronic fund transfer to or from the customer's account; or	a) un transfert de fonds électroniques incorrectes au ou du compte du client; ou
b) kongeraho cyangwa kudashyiraho	b) an addition or omission in the periodic	b) une adjonction ou une omission dans la

iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga bigira ingaruka kuri konti y'umukiriya mu imenyekanisha ry'uko konti ihagaze rya buri gihe

statement of an electronic fund transfer affecting the customer's account.

déclaration périodique d'un transfert électronique de fonds affectant le compte du client.

Ingingo ya 13 : Inshingano z'umukiriya

Article 13: Duties of customer

Article 13: Obligations du client

Umukiriya ntagomba

A customer shall not

Un client ne doit pas

a) kugaragariza umuntu uwo ari wese ku buryo butaziguye cyangwa buziguye imibare y'ibanga yo kurinda y'ikarita ye cyangwa ikindi gikoresho koranabuhanga gikoreshwa mw'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga cyangwa uruhushya koranabuhanga cyangwa ;

a) directly or indirectly disclose to any person the security access code of his card or any electronic device used to effect an electronic fund transfer or give electronic consent; or

a) directement ou indirectement divulguer à toute personne le code d'accès de sécurité de sa carte ou de tout dispositif électronique utilisé pour effectuer un transfert électronique de fonds ou de donner son consentement électronique;

b) kudashobora kubika neza imibare y'ibanga yo kwirinda cyangwa amabanga y'ibikoresho koranabuhanga.

b) fail to take reasonable care to keep the security access code or other electronic device secret.

b) ne parviennent pas à prendre un soin raisonnable de conserver le code d'accès de sécurité ou d'autres secrets dispositif électronique.

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana ntiyirengera ingaruka iyo bigaragaye ko umukiriya yananiwe kuzuza inshingano zavuzwe mu gika cya 1

A bank or other payment service provider is discharged from any liability if it is proven that the customer has breached the duty imposed by paragraph 1.

Une banque ou un autre fournisseur de services de paiement est déchargé de toute responsabilité s'il est prouvé que le client a manqué à l'obligation imposée par le paragraphe 1.

Umukiriya ntiyirengera igihombo kizaturuka ku ihererekanya ritemewe rikozwe nyuma y'uko amenyesha banki ko ikarita ye yabuze,

A customer shall not be liable for losses resulting from an unauthorized transaction occurring after he has notified the bank that his card has been

Un client ne doit pas être responsable des pertes résultant d'une transaction non autorisée survenant après qu'il a avisé la banque que sa

yakoreshejwe nabi, cyangwa yibwe cyangwa ko imibare y'ibanga yo kurinda cyangwa ibindi bikoresho koranabuhanga bitanga uruhushya koranabuhanga byakoreshejwe n'abatabyemerewe

lost, misused or stolen, or that the security access code or other electronic device to permit electronic consent has been breached.

carte a été perdue, mal utilisé ou volé, ou que le code d'accès de sécurité ou d'autres dispositifs électroniques de permettre consentement électronique a été violée.

Ingingo ya 14 : Gutinda kumenyesha

Article 14: Delay in notification

Article 14: Le retard de notification

Iyo umukiriya yagize uruhare mu gihombo gituruka mu ihererekanya ritemewe bitewe no gutinda kumenyesha ibura, inyerezwa, cyangwa ubujura bw'ikarita cyangwa undi wese wamenya imibare y'ibanga yo kwirinda y'ikarita, umukiriya yirengera igihombo cyabaye uretse iyo

Where the customer has contributed to a loss resulting from an unauthorized transaction by delaying notification of lost, misused or theft of the card, or someone else knowing the security access code of the card, the customer is liable for the actual loss which occurred, except for

Lorsque le client a contribué à une perte résultant d'une transaction non autorisée en retardant la notification de la perte, détournement ou de vol de la carte, ou quelqu'un d'autre connaissant le code d'accès de sécurité de la carte, le client est responsable pour la perte réelle qui a eu lieu, à l'exception pour

a) igice cy'igihombo cyabaye umunsi umwe urenga ku gihe ntarengwa ku ihererekanya rya buri munsi rikorerwa ku ikarita cyangwa kuri konti; cyangwa

a) that portion of the loss incurred on any one day which exceeds the daily transaction limit applicable to the card or account; or

a) la partie de la perte subie sur une journée qui dépasse la limite de transactions quotidiennes applicables à la carte ou du compte;

b) Igice cy'igihombo cyabaye kikaba kirenga amafaranga ari konti ye

b) that portion of the total loss incurred which exceeds the amount of funds standing in the customer's account.

b) la partie de la perte totale encourue qui excède le montant des fonds se trouvant sur le compte du client.

Ingingo ya 15 : Igihe umukiriya atirengera ingaruka

Article 15: Circumstances where customer is not liable

Article 15: Les circonstances où le client n'est pas responsable

Umukiriya ntazirengera igihombo niba :

A customer shall not be liable for loss:

Un client ne doit pas être responsable de la perte:

Official Gazette n°special 30/12/2010

a) Kitamuhama cyangwa atarakigizemo uruhare ;	a) not attributable to or not contributed by the customer;	a) ne sont pas imputables ou non fournis par le client;
b) Byaratewe n'uburiganya cyangwa uburangare kw'abayoboziabakozi cyangwa abakozi bashyizweho.	b) caused by the fraudulent or negligent conduct of officers of or agents appointed by.	b) causé par la conduite frauduleuse ou négligente des officiers ou agents désignés par.
i. N'ikigo	i. the institution,	i. l'institution,
ii. Ibigo by'ubucuruzi cyangwa ibindi bigo bikora imirimo y'imiyoboro koranabuhangacyangwa	ii. companies and other institutions involved in networking arrangements, or	ii. les entreprises et autres institutions impliquées dans le networking, ou
iii. Abacuruzi bafite isano n'ikoreshwa ry'ikarita cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho	iii. merchants who are linked to the card or other communication system;	iii. les marchands qui sont liés à la carte ou autre système de communication;
c) Baha umukiriya ibintu hakoreshejwe ikarita itari y'impimbano cyangwa y'inyiganano, ikosheje, yarengeje igihe cyangwa,	c) rebating to a card that is forged, faulty, expired or	c) offrant des remises pour une carte qui est fausse, erronée, expirée ou
d) bikaba mbere y'uko umukiriya yakira ikarita ye cyangwa imibare y'ibanga yo kuyirinda.	d) occurring before the customer has received his card or security access code.	d) se produisent avant que le client ait reçu sa carte ou le code d'accès de sécurité.
Iyo habayeho ukutumvikana kujyanye n'ikarita y'umukiriya, bifatwa ko umukiriya atabonye ikarita ye, keretse ikigo kigaragaje ibinyuranye n'ibi.	Where any dispute arises in relation to a customer's card, it is to be presumed that the customer did not receive the card, unless the institution can prove otherwise.	En cas de litige lié la carte d'un client, il est présumé que le client n'a pas reçu la carte, à moins que l'institution prouve le contraire.

**UMUTWE WA IV: AMABWIRIZA
NGENDERWAHO**

**CHAPTER IV: STANDARD TERMS AND
CONDITIONS**

**CHAPITRE IV: NORMES STANDARDS ET
CONDITIONS**

Ingingo ya 16 : Amabwiriza ngenderwaho

Article 16: Terms and Conditions

Article 16: Conditions d'utilisation

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi bitanga uburyo ubwo aribwo bwose bw'iyoherezanya koranabuhanga bigomba kugira amabwiriza ngenderwaho ajyanye no gukora iryo yoherezanya koranabuhanga akaba kandi agomba kumenyeshwa Banki Nkuru.

A bank or other payment service provider providing any type of electronic fund transfer shall have standard terms and conditions in relation to the carrying out of such electronic fund transfers which must be communicated to the Central Bank.

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement fournissant tout type de transfert électronique de fonds doit avoir des termes et conditions standard en ce qui concerne l'exécution de ces transferts de fonds électroniques qui doivent être communiquées à la Banque centrale.

Amabwiriza aigomba kuba yanditswe mu Kinyarwanda, no muri rumwe muri izi ndimi Igifaransa cyangwa icyongereza, mu buryo bugaragara neza, busomeka bwumvikana kandi bworoshye gukoreshwa.

The standard terms and conditions shall be in writing in in Kinyarwanda and either one of French or English, in clear, readily understandable and user friendly manner.

Les termes et conditions standard doivent être écrit en kinyarwanda, et en l'une de ces langues: français ou anglais, de manière claire, lisible compréhensible et facile à utiliser.

ikigo kigomba kumenyesha umukiriya amabwiriza ngenderwaho mbere cyangwa mu gihe iyoherezera koranabuhanga ry'amafaranga riri kuba.

The standard terms and conditions shall be disclosed by an institution to a customer before or at the time the electronic fund transfer is carried out.

Les termes et conditions standard sont communiqués par une institution à un client avant ou au moment où le transfert électronique de fonds est effectué.

Amabwiriza ngenderwaho mu gukora

The standard terms and conditions to carry out an

Les termes et conditions standard d'effectuer un transfert électronique de fonds doit inclure:

iyoherezanya koranabuhanga harimo:

electronic fund transfer shall include:

- | | | |
|--|--|---|
| a) ibyo umukiriya yakwirengera mu iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga ritemewe n'inshingano zo kumenyesha ikigo ako kanya ibura, inyerezwa, iyibwa cyangwa gukoresha bitemewe imibare y'ibanga cyangwa ikarita ; | a) the customer's liability for any unauthorized electronic fund transfer and duty to report to the institution promptly any loss, misuse, theft or unauthorized use of, access code or a card; | a) la responsabilité du client pour tout transfert électronique de fonds non autorisés et le devoir de faire rapport à l'institution sans délai toute perte, détournement, vol ou utilisation non autorisée de, code d'accès ou une carte; |
| b) Nimeru za telefoni na aderesi z'urwego rw'ikigo rushinzwe iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga akaba arirwo rwohererezwa imenyeshwa mu gihe umukiriya azi ko iyoherezanya koranabuhanga ritemewe ryabaye cyangwa rishobora gukorwa ; | b) the telephone number and address of the department in charge of electronic fund transfers of the institution to be notified in the event the customer believes that an unauthorized electronic fund transfer has been or may be affected; | b) le numéro de téléphone et l'adresse du département en charge des transferts électroniques de fonds de l'institution à être notifié dans les cas où le client estime qu'un transfert de fonds électronique non autorisée a été ou pourrait être effectué; |
| c) uburenganzira bw'umukiriya bwo guhagarika iyishyurwa ry'amafaranga mu ihererekanya koranabuhanga ry'amafaranga ryemewe mbere y'igihe n'amabwiriza ngenderwaho n'uburyo bwo gukora icyo gikorwa cyo guhagarika inyandiko isaba kwishyura ; | c) the customer's right to stop payment of a preauthorized electronic fund transfer and the conditions and procedures to initiate such stop payment order; | c) le droit du client d'interrompre le versement d'un transfert électronique de fonds préautorisés et les conditions et les procédures à engager une telle arrêt de paiement; |
| d) amakuru ajyanye no gutanga ikirego, iperereza n'uburyo go gukemura impaka ; n' | d) information relating to lodgment of complaints, investigation and resolution procedures; and | d) les renseignements relatifs à dépôt de plaintes, les enquêtes et les procédures de règlement, et |
| e) Uburenganzira bw'umukiriya bwo guhabwa inyandiko zijyanye n'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga. | e) the customer's right to receive relevant documents in relation to electronic fund transfers. | e) le droit du client à recevoir les documents pertinents en ce qui concerne les transferts de fonds électroniques. |

Amabwiriza y'umukiriya yo guhagarika kwishyura	The instruction of a customer to stop payment of	L'instruction d'un client d'interrompre le
--	--	--

iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga ryemewe mbere y'igihe byavuzwe mu gika cya (4) (c) yubahirizwa ako kanya keretse umukiriya na banki cyangwa ikindi kigo gitanga servisi zo kwishyurana bumvikanye ukundi nk'uko itariki cyangwa isaha byagenwa mbere.

a preauthorized electronic funds transfer as mentioned under subsection (4)(c) shall operate immediately unless agreed otherwise by the customer and bank whereby a date or time is predetermined.

versement d'un fonds de transfert électronique préautorisé que celles mentionnées au paragraphe (4) (c) doit fonctionner immédiatement, sauf accord contraire par le client et la banque par laquelle une date ou une heure est prédéterminée.

Hitawe ku kigamijwe n'iyi ngingo, « iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga ryemewe mbere y'igihe » bisobanura ubwumvikane hagati y'umukiriya n'ikigo gifite ububasha hatangwa uruhushya rwo

For the purposes of this Article, "preauthorized electronic fund transfer" means any prior arrangement or agreement between a customer and an institution to authorize it to

Aux fins du présent article, «préautorisés transfert électronique de fonds» s'entend de tout arrangement ou accord préalable entre un client et une institution de l'autoriser à

a) Kwishyura undi muntuamafaranga ari kuri konti y'umukiriya cyangwa

a) make payments to a third party out of the funds standing in the account of the customer; or

a) effectuer des paiements à un une tierce personne, des fonds figurant dans le compte du client; ou

b) kwohereza amafaranga ava kuri konti y'umukiriya ayanwa kuri konti yindi y'umukiriya ziri mu kigo kimwe cyangwa mu kindi kigo

b) transfer funds from one account of the customer to another account of the customer maintained within the institution or another institution.

b) le transfert de fonds d'un compte du client à un autre compte du client maintenu à l'intérieur de l'institution ou d'une autre institution.

Ingingo ya 17: Ukuboneka kw'amabwiriza ngenderwaho

Article 17: Availability of the terms and conditions

Article 17: Disponibilité des termes et conditions

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga servisi zo kwishyurana gishyira ahagaragara inyangirika z'amabwiriza ngenderwaho mu Kinyarwanda no muri rumwe muri izi ndimi Igifaransa cyangwa icyongereza ku mashami yayo atanga servisi z'iyoherezanya koranabuhanga.

A bank or other payment services provider shall make available copies of the standard terms and conditions in Kinyarwanda and either one of French or English at its branches that provide electronic fund transfer services.

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement met à la disposition des copies des termes et conditions standard en kinyarwanda et l'une de ces langues soit en français ou anglais à ses branches qui offrent des services de transfert électronique de fonds.

Ingingo ya 18 : Impinduka ku mabwiriza ngenderwaho

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana bishobora guhindura amabwiriza ngenderwaho mu ihererekanya koranabuhanga ry'amafaranga ajyanye no

- a) Gushyiraho cyangwa kongera amafaranga yo kwishyura ibikorwa binyuranye
- b) ukongera ibyo umukiriya yakwirengera ku bihombo; cyangwa
- c) Gushyiraho ihererekanya ntarengwa ku ikoreshwa ry'ikarita

Igihe izo mpinduka zikorwa zigomba kumenyeshwa Banki Nkuru y'u Rwanda, kandi banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana igomba kubanza kubimenyesha umukiriya mu nyandiko

Ingingo ya 19 : Imenyesha ku zindi mpinduka

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana gishobora kumenyesha umukiriya ku mpinduka izo ari zo arizo zose zijyanye n'ingingo ngenderwaho binyuze mu :

- a) Imenyesha rya buri gihe rijyanye n'uko

Article 18: Changes in the terms and conditions

A bank or other payment service provider may vary or modify the standard terms and conditions of an electronic fund transfer in relation to

- a) imposing or increasing charges;
- b) increasing the customer's liability for losses; or
- c) adjusting the transaction limits on the use of a card,

provided such changes are communicated to the National Bank of Rwanda, and the bank or other payment service provider gives prior written notice to the customer.

Article 19: Notification of other changes

A bank or other payment services provider may notify the customer of any other changes in the standard terms and conditions through:

- a) notice in the periodic statement of

Article 18: Changements dans les termes et conditions

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement peuvent varier ou modifier les clauses et conditions d'un transfert électronique de fonds en rapport à

- a) d'imposer ou d'augmenter les frais;
- b) d'augmenter la responsabilité du client pour les pertes ou
- c) en ajustant les limites de transaction sur l'utilisation d'une carte,

pourvu que les modifications sont communiquées à la Banque Nationale du Rwanda, et que la banque ou un autre prestataire de services de paiement donne un avis écrit préalable au client.

Article 19: Notification des autres changements

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement peut aviser le client de tout autre changement dans les termes et conditions standard par le biais:

- a) un avis dans le relevé périodique de

konti ihagaze;

account;

compte;

b) imenyeshya ku cyuma koranabuhanga cyo kubikuza (ATM), POS cyangwa ikindi cyuma koranabuhanga

b) notice at ATM, POS or other electronic terminals;

b) un avis à l'ATM, POS ou d'autres terminaux électroniques;

c) imenyeshya ku mashami yayo ;cyangwa

c) notice at its branches; or

c) un avis à ses branches, ou

d) ubundi buryo bwose bufatwa ko bukwiye

d) any other mode it deems suitable.

d) tout autre mode qu'il juge convenable.

Igihe imenyeshya ryatanzwe bijyanye n'igika cya mbere (b), (c) cyangwa (d) kandi umukiriya atahise abimenyeshya, ikigo kigomba guhita kimenyeshya umukiriya mu buryo bwanditse.

Where notification is given under paragraph 1,(b), (c) or (d) and the customer is not notified directly, subsequent written advice shall be provided to the customer by the institution.

Lorsqu'un avis est donné conformément au paragraphe 1, (b), (c) ou (d) et que le client n'est pas informé directement, par conséquent l'institution doit fournir un avis écrit au client

Hatirengagijwe ibivugwa mu gika cya 1, kumenyeshya mbere ntibikenewe gutangwa igihe impinduka no guhita basubizaho cyangwa bitewe no kubungabunga umutekano w' ihererekanya koranabuhanga ry' amafaranga, w'uburyo bw' iyoherezanya koranabuhanga ry' amafaranga, cyangwa kuri konti y'umukiriya.

Notwithstanding paragraph 1, advance notice need not be given when changes are necessitated by an immediate need to restore or maintain the security of an electronic fund transfer, an electronic fund transfer system or an individual account.

nonobstat le paragraphe 1, une notification préalable ne doit pas être donnée lorsque des modifications sont rendues nécessaires par un besoin immédiat pour rétablir ou maintenir la sécurité d'un transfert électronique de fonds, un système de transfert électronique de fonds ou un compte individuel.

UMUTWE WA V : IPEREREZA N'UBURYO BWO GUKEMURA IMPAKA

CHAPTER V: INVESTIGATION AND RESOLUTION PROCEDURE

CHAPITRE V: INVESTIGATION ET PROCEDURE DE RESOLUTION

Ingingo ya 20 : Ibibazo n'iperereza

Article 20: Complaints and Investigation

Article 20: Plaintes et enquêtes

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana

A bank or other payment service provider shall:

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement va:

a) ishyiraho uburyo bwo kuyijyeho ibibazo

a) establish formalized procedures for the

a) établir des procédures formalisées pour

Official Gazette n°special 30/12/2010

by`abakiriya bavugwa n`aya mabwiriza ;	lodgment of complaints by customers of matters covered by this Regulation;	le dépôt de plaintes des clients relatives aux domaines couverts par le présent règlement;
b) Ishyiraho uburyo bukwiye bwo gukora iperereza no gucyemura ikibazo cyose cyatanzwe n`umukiriya, kandi ;	b) establish appropriate procedures for the investigation and resolution of any complaint by a customer; and	b) établir des procédures appropriées pour l'investigation et la résolution de toute plainte d'un client, et
c) izamenyesha mu mabwiriza ngenderwaho uburyo n`imitangire y`imitangire y`ikibazo.	c) set out in standard terms and conditions the means and procedures to lodge a complaint.	c) énoncées dans les clauses et conditions des moyens et des procédures pour déposer une plainte.
Umukiriya asabwa guha ikigo amakuru yose ajyanye n`ikibazo cye uretse ijamba rye ry`ibanga.	A customer is required to disclose to the institution all relevant information relating to the complaint except his access code.	Un client est tenu de déclarer à l'établissement toutes les informations pertinentes relatives à la plainte, sauf son code d'accès.
Ikigo kigomba guhita gikemura vuba ibyo bibazo bijyanye no gusaba kurenganurwa.	The institution shall, as far as possible, settle all complaints immediately.	L'institution doit, autant que possible, de régler toutes les plaintes immédiatement.
Icyemezo cy`ikigo kijyanye n`ubwo busabe bwo kurenganurwa kigomba gushingira ku bimenyetso byose byatanzwe kandi ntibishingire ku myanzuro idafite gihamya.	The institution's decision in relation to a complaint is to be made on the basis of all relevant established facts and not on the basis of inferences unsupported by evidence.	décision de l'institution par rapport à une plainte doit être faite sur la base de tous les faits pertinents établis et non sur la base des conclusions non étayées par des preuves.
Ikigo kigomba kwemeza iyakira ry`ubusabe bwo kurenganurwa mu minsi 5 uhayeze ku itariki ubwo busabe bwatangiwe, kandi kikaba gifite iminsi 15 ntarengwa yo gukemura ibyo bibazo.	An institution shall acknowledge receipt of the complaint within 5 days from the date the complaint is lodged, and have maximum of 15 working days to resolve it.	Une institution doit accuser de réception de la plainte dans les 5 jours suivant la date à laquelle la plainte est déposée, et avoir un maximum de 15 jours ouvrables pour le résoudre.
Ikigo kigomba guhita kimenyesha umukiriya ibyavuye mw`iperereza, n`impamvu zagendeweho	An institution shall promptly advise the customer of the outcome of the investigation, together with	L'établissement doit aviser le client sans délai de l'issue de l'enquête, ainsi que les raisons ayant

mu gukora iperereza

reasons for the outcome upon completion of its investigation.

occasionné le resultat de son enquête.

Iyo ugukemura ibibazo bidakozwe mu gihe cyavuzwe, ikigo kigomba kubijyeza kuri Banki Nkuru hamwe n'ibisobanuro

If a resolution can't be provided within the said time frame, the institution must report it to the Central Bank with an explanation.

Si une résolution ne peut être fournie dans le délai indiqué, l'institution doit faire rapport à la Banque Centrale avec une explication.

Ingingo ya 21 : Konti yongereweho cyangwa yagabanyijweho mu buryo butari bwo

Article 21: Incorrectly credited or debited account

Article 21: compte crédité ou débité incorrectement

Igihe ibivuye mu iperereza ry'ubusabe bwo kurenganurwa habonetse ko konti y'umukiriya yongereweho cyangwa yagabanyijweho amafaranga mu buryo butari bwo, ikigo

Where as a result of the investigation of a complaint, an institution discovers that the customer's account has been incorrectly credited or debited, , shall

Lorsque, par suite de l'enquête d'une plainte, une institution découvre que le compte du client a été incorrectement crédités ou débités, il va dans le cas échéant,

a) gisubiranya konti y'umukiriya harimo inyungu n'amafaranga yishyurwa ku bikorwa runaka yakorewe

a) make adjustment to the customer's account including interest or charges; and

a) effectuer les réglages pour le compte du client y compris les intérêts ou redevances;

b) kumenyesha umukiriya mu nyandiko ibyakemuwe kuri konti ye

b) notify the customer in writing of the adjustments made to his account.

b) informera le client par écrit des ajustements apportés à son compte.

Ingingo ya 22 : Ibigo bitanga amakuru

Article 22: Institution to provide information

Article 22: Institution de fournir des informations

Igihe ikigo kizi ko umukiriya yirengera igihombo gituruka kw'ibura iryo ariyo ryose, inyerezwa, iyibwa cyangwa ugukoreshwa bitemewe kw'ikarita cyangwa kwica imibare y'ibanga yo kurinda

Where an institution is of the view that the customer is liable for loss arising from any loss, misuse, theft or unauthorized use of a card or breach of access code security:

Lorsqu'un établissement est d'avis que le client est responsable de la perte découlant de toute perte, détournement, vol ou utilisation non autorisée d'une carte ou violation de la sécurité code d'accès:

a) ikigo giha umukiriya inyandiko cyangwa

a) the institution is to make available to the

a) l'institution est de mettre à la disposition du

ibindi byemeza ibyavuye mu iperereza, harimo avanywe ku ikusanyirizo ku makuru y'iherekanya ;

customer, copies of any documents or other evidence relevant to the outcome of its investigation, including information from the log of transactions; and

client, des copies de tous documents ou autres éléments de preuve pertinents à l'issue de son enquête, y compris les informations du journal des transactions et

- b) ikigo kigomba kwifashisha ikusanyirizo ku birebana n'uburyo bw'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga herekanwa niba hari uburyo, urusobe cyangwa igikoreshe bitakoraga neza igihe iherekana ryakorwaga, kikamenyesha kandi umukiriya ibivuye mu kirego cye.

- b) the institution is also to refer to the systems log to establish whether there was any system or equipment malfunction at the time of the transactions, and advise the customer in writing of the outcome of its inquiry.

- b) l'institution doit également se référer au journal des systèmes afin d'établir s'il existe un système ou mauvais fonctionnement du matériel au moment des transactions, et en aviser le client par écrit des résultats de son enquête.

Ikigo ntigisabwa gutanga amakuru ayo ariyo yose ajyanye mu buryo butaziguye cyangwa afite ingaruka ku mutekano w'ikigo cyangwa ku buryo bw'imikorereyacyo y'uburyo bwo iyoherezanya korana buhanga ry'amafaranga.

The institution will not be required to furnish any information that has a direct relation to or impacts the security of the institution or its system.

L'institution ne sera pas tenu de fournir toute information qui a une relation directe ou impacts de la sécurité de l'établissement ou de son système.

Ingingo ya 23 : Amakuru ku burenganzira bwo kujurira

Article 23: Information on the right to appeal

Article 23: Information sur le droit d'appel

Ibirebana no gutanga ikirego bigomba kugira amakuru arebana :

The complaint procedure shall contain information relating to:

La procédure d'intenter une plainte doit contenir des informations sur:

- a) uburenganzira bw'umukiriya ku kujurira ubuyobozi bukuru bwa banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana, igisubizo yahawe ku kirego cye ;;

- a) the right of a customer to appeal against the outcome of his complaint to the senior management of the bank or other payment service provider; and

- a) le droit d'un client de faire appel contre le résultat de sa plainte à la haute direction de la banque ou d'un autre prestataire de services de paiement; et

- b) N'uburenganzira bw'umukiriya bwo kumenyesha ikiregocye Banki Nkuru y'u

- b) the right of a customer to refer the complaint to the National Bank of Rwanda,

- b) le droit d'un client de renvoyer la plainte à la Banque Nationale du Rwanda, ou tout

Rwanda cyangwa urundi rwego rubyemererwa na Banki Nkuru y'u Rwanda, iyo atanyuzwe n'ibyavuye mu busabe bwe

or any other body authorized by the National Bank of Rwanda, if he is not satisfied with the outcome of his complaint.

autre organisme agréé par la Banque Nationale du Rwanda, s'il n'est pas satisfait du résultat de sa plainte.

Ikigo kigomba guha umukiriya amakuru yose yavuzwe mu gika cya 1

The institution shall make known or make available the information in paragraph (1) to a customer.

L'institution doit faire connaître ou rendre disponible l'information à l'alinéa 1 à un client.

Ingingo ya 24 : Iyandikwa ry'ibibazo

Article 24: Records of complaint

Article 24: Enregistrements de la plainte

Ikigo kigomba kubika inyandiko z'ibirego n'iz'ibisubizo byabyokuburyo ibijyanye nabyo byose, inshuro n'uko byakemuwe byahabwa Banki Nkuru y'u Rwanda cyangwa urundi rwego rubyemerewe na Banki Nkuru y'u Rwanda mu gihe bikenewe

An institution shall keep a record of complaints and their resolutions, so that aggregate data on the type, frequency and resolution of such complaints can be made available to the National Bank of Rwanda or any other body authorized by it as and when required.

L'établissement doit tenir un registre des plaintes et leurs résolutions, de sorte que les données agrégées sur le type, la fréquence et la résolution de ces plaintes peuvent être mis à la disposition de la Banque Nationale du Rwanda ou de tout autre organisme agréé par elle en tant que de besoin.

Ingingo ya 25 : Ibimenyetso bigenewe ubugenzuzi

Article 25: Audit trails

Article 25: Les pistes d'audit

Ikigo kigomba kureba niba iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga ryacyo ritanga inyandiko zihagije kugirango haboneke kandi hagenzurwe ihererekanya, hanarebwe aho amakosa yaturutse, agaragazwe kandi akosorwe

An institution shall ensure that their electronic fund transfers generate sufficient records to enable a transaction to be traced checked and where any error has occurred, to be identified and corrected.

L'institution doit veiller à ce que leur transferts électroniques de fonds genere suffisamment de documents pour permettre une opération d'être retrouvée vérifiée et où toute erreur s'est produite, à être identifiée et corrigée.

UMUTWE WA VI : INGINGO ZINYURANYE

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES

Ingingo ya 26: Ibanga

Article 26: Privacy

Article 26: Confidentialité

Ikigo kigomba kureba ko amakuru yose arebana n'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga y'umukiriya atabwirwa uwo ariwe wese keretse bitangiwe uburenganzira n'amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda.

An institution shall ensure that all information relating to an electronic fund transfer of its customer shall not be disclosed unless permitted by the National Bank of Rwanda regulations.

L'établissement doit veiller à ce que toutes les informations relatives à un transfert électronique de fonds de ses clients ne doivent pas être divulgués, sauf si autorisé par les règlements la Banque nationale du Rwanda.

Nta wundi muntu utari umuyobozi cyangwa umukozi washyizweho n'ikigo gifite konti cyangwa umukiriya, ufite uburenganzira bwo kugera ku makuru arebana n'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga, ibikorwa cyangwa konti y'umukiriya abinyujije ku cyuma koranabuhanga.

No person other than, an officer of or agent appointed by the institution that maintains the account, or the customer, may have access through an electronic terminal to information relating to electronic fund transfer, the affairs or an account of the customer.

Aucune personne autre que, officier ou agent nommé par l'institution qui tient le compte, ou le client, peut avoir accès par le biais d'un terminal électronique à l'information relative au transfert électronique de fonds, les affaires ou un compte du client.

Nta cyuma koranabuhanga kigomba kugira ubushobozi bwo gutanga amakuru ayo ariyo yose arebana n'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga, ibikorwa cyangwa konti y'umukiriya uretse :

No electronic terminal shall be capable of providing any information relating to an electronic fund transfer, the affairs or an account of a customer unless:

Aucun terminal électronique ne doit être capable de fournir toute information relative à un transfert électronique de fonds, les affaires ou un compte d'un client, sauf si:

a) iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga ryarakozwe n'umuyobozi ubyemerewe cyangwa umukozi washyizweho n'ikigo; cyangwa

a) the electronic fund transfer is operated by, an authorized officer of, or agent appointed by, the institution; or

a) le transfert électronique de fonds est géré par un agent autorisé de, ou un agent nommé par l'institution, ou

b) Ubusabe bw'amakuru bwarabanjirijwe n'ukwinjizwa mu cyuma koranabuhanga kw'imibare y'ibanga cyangwa ikarita y'umukiriya idakosheje.

b) the request for information is preceded by the entry of the correct customer's access code or card.

b) la demande d'information est précédée par l'entrée du code d'accès du client ou de la carte correcte.

Ikigo ntikizatanga amakuru ayo ariyo yose arebana n'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga, ibikorwa cyangwa konti y'umukiriya keretse amakuru atanzwe :

An institution shall not provide any information relating to an electronic fund transfer, the affairs or an account of a customer unless the information is provided:

Une institution ne doit pas fournir toutes les informations relatives à un transfert électronique de fonds, les affaires ou un compte d'un client, sauf si l'information est fournie:

a) Hashingiwe ku inshingano zigenwa

a) pursuant to a legal duty or responsibility; or

a) conformément à une obligation légale ou

n'amategeko cyangwa

responsabilité, ou

b) mu bwumvikane bw'umukiriya.

b) with the consent of a customer.

b) avec le consentement d'un client.

Amabwiriza agenga ikoreshwa rya konti ya buri wese azakurikizwa kw'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga mu bijyanye no guha amakuru undi atagenewe.

The rules governing the operation of individual accounts will be applicable to electronic fund transfers in relation to disclosure of information to third parties.

Les règles régissant le fonctionnement des comptes individuels seront applicables aux transferts électroniques de fonds en ce qui concerne la divulgation d'information aux tiers.

Ingingo ya 27: Ikurwaho ry'uburenganzira no kurengera umukiriya mu buryo bukomeye

Article 27: Waiver of rights and greater protection

Article 27: Exonération des droits et une plus grande protection

Nta masezerano yanditse hagati y'umukiriya na banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana ashobora kugira ibintu bikuraho uburenganzira cyangwa bihungabanya ibyashyizweho n'aya mabwiriza

No agreement in writing between a customer and a bank or other payment service provider may contain any provision that constitutes a waiver of any right conferred or cause of action created by this Regulation.

Pas d'accord par écrit entre un client et une banque ou un autre prestataire de services de paiement peut contenir toute disposition qui constitue une renonciation à un droit conféré ou cause d'action créée par le présent règlement.

Nta kintu na kimwe muri aya mabwiriza kizabuza ubwumvikane bwose buha umukiriya uburenganzira burambuye, gukemurirwa ibibazocyangwa ukumurengera kurushaho kurenga ibiri muri aya mabwiriza.

Nothing in this Regulation shall prohibit any agreement, which grants a customer more extensive rights, or remedies or greater protection than those contained in this Regulation.

Rien dans le présent règlement doit interdire toute entente, qui accorde un client des droits plus étendus, ou recours ou une plus grande protection que celles contenues dans le présent règlement.

Ingingo ya 28: Uburyo bwihariye cyangwa gusonerwa

Article 28: Special regime or derogation

Article 28: Régime spécial ou dérogation

Hagendewe ku mahame n'amabwiriza agenga ugutanga serivisi zo kwishyurana, Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gushyiriraho inzego zimwe za servisi zo kwishyurana cyangwa inyandiko zo kwishyurana uburyo bwihariye cyangwa ukudakuriza, hagendewe ku miterere, ku kiguzi cyangwa ku kamaro k'ingamba zo kurengera ababikoresha.

According to the principles and rules of the Regulation on the provision of payment services, the National Bank of Rwanda may issue special regimes or derogation for specific categories of payment services or instruments in relation to their structure, costs and efficiency of measures to protect the user.

Selon les principes et les règles du règlement sur la fourniture de services de paiement, la Banque Nationale du Rwanda peut mettre en place des régimes spéciaux ou une dérogation pour certaines catégories de services de paiement ou des instruments en fonction de leur structure, des coûts et l'efficacité des mesures visant à protéger l'utilisateur.

UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Article 29: Repealing provisions

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Article 29: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent Règlement sont abrogées.

Ingingo ya 30: Igihe amabwiririza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 30: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 30: Entrée en vigueur

Le règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali 27/12/2010

Done at Kigali, on 27/12/2010

Fait à Kigali, le 27/12/2010

(sé)

**KANIMBA François
Gouverneri**

(sé)

**KANIMBA François
Governor**

(sé)

**KANIMBA François
Gouverneur**